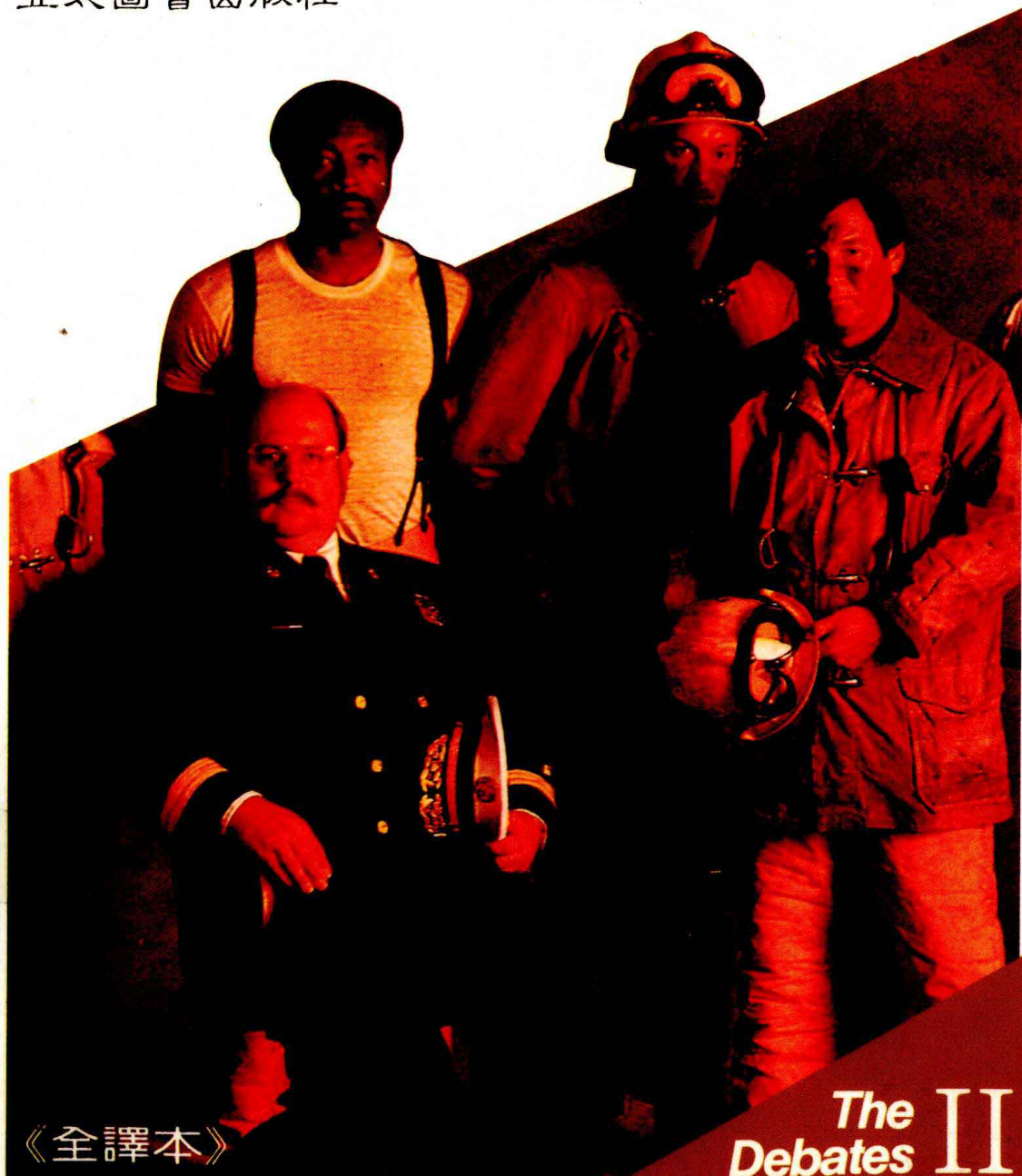


Historic TV Debates

Kennedy vs. Nixon

榮耀美國60年代榮光的四個回合

亞太圖書出版社



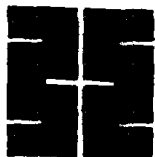
《全譯本》

The
Debates II

Historic TV Debates
Kennedy vs. Nixon
榮耀美國60年代榮光的四個回合

亞太圖書出版社

翻
印
必
究



版
權
所
有

ASIAN-PACIFIC PRESS

行政院新聞局登記證局版台業字第1842號

Kennedy vs. Nixon

定價：110元
卡帶 2 捲：250元

中華民國76年3月 初版

編 譯：亞 太 編 譯 組
發 行 人：許 根 諒
出 版 者：亞 太 圖 書 出 版 社

臺北市 10406 長安東路2段169號7樓之2

電 話：(02) 731-1166

郵撥帳號：0123785-1號

總 經 銷：吳 氏 圖 書 有 限 公 司

台 北 市 汀 州 路 423 號 2 F

電 話：(02) 394-7172

印 刷 所：優 文 印 刷 廠

臺 北 市 汕 頭 街 54 巷 42 弄 55 號

(本書如有缺頁或裝訂錯誤，請寄回調換)

前 言

那是一條很長的河川，到處都是湍流，水流速度實在太急了。雖然掌舵者曾經鑄下了大錯，但無論如何六○年代是一個創造社會與政治建設的無與倫比的時代。

哈里斯·渥福特，
『甘迺迪家族與國王們——思考六○年代的意義』

號稱“光榮”或“黃金”時期的美國一九六○年代，雖然後半葉沾染了越戰的污泥，但在政治、經濟、文化各方面似乎有著超凡的力量，而且在近代從未有過像那個時代一般將這力量淋漓盡緻的發揮，那正是個「美國第一」的時代。

「新開拓綱領」（new frontier）以及「偉大的社會」克服了古巴危機，甚至於把人類送上了月球。相反的，正如渥福特所說，在六○年代的確也曾犯過錯。越南即是在這個時期開始變成苦痛的社會。可是足以凌越這些事情的超凡力量和信心充滿美國朝野，同時也有主動地面對困難的挑戰精神（challenge spirit）。

如果我們摘除掉緬懷六○年代的歷史意義，則會發現到六○年代的世界局勢與當今世局竟然很類似。81年時，共和黨鷹派的雷根，以“強大的美國”為號召當上總統之後，陡然升高了美蘇兩大超級強國之間的緊張情勢。“detente”（低盪）這句話是雷根親自取消的。如今超越六○年代“冷戰”的緊張局勢，再度顯現在我們面前。

從1960年的9月到10月，可以說是以六○年代為賭注所展

開的一場歷史性的壯烈舌戰，那就是甘迺迪與尼克森所進行的電視（TV）辯論。在歷經二十多年後的今天再來回顧這一場決定六〇年代美國政策方針的對質所討論的議題時，赫然發現那些二十多年前的老問題依然是美國現存的問題。為求安然渡過八〇年代，那麼六〇年代已然不僅是單純的過去，而應該將其視為是「現在」的啓示錄，它的價值依然存在。

在那一場辯論當中令人印象深刻的是，身為挑戰者（**challenger**）的甘迺迪充滿了年輕的活力和能言善辯；而接受挑戰的尼克森的最大特點是老成慎重，時而也展現了他巧妙的雄辯。雙雄決戰所迸發出來的火花，似乎很明確的照耀出六〇年代美國的夢想，現實與苦惱。

辯論會的第一天，在即將要揭開序幕的時候，甘迺迪輕聲地說：「彷彿是在麥迪遜廣場花園的冠軍爭奪戰（**title match**）中向拳王挑戰的選手一樣。」，這時候他身邊的一員立刻回答說：

「不對，應該像是參加職業棒球大賽（**the world series**）頭一戰的投手——因為你必須在四場比賽中獲得全勝。」

於是決定六〇年代美國的辯論會就這樣揭幕了。這是以美國為賭注的壯烈的四個回合。

目 錄

第 1 章

〔歷史性的電視辯論〕

**Presidential Debate between
Kennedy and Nixon** _____ 5

ROUND 1 維護自由 _____ 7

ROUND 2 與共產主義之戰 _____ 55

ROUND 3 裁軍問題 _____ 103

ROUND 4 外交問題 _____ 137

第 2 章

〔電視辯論後的講評〕

為什麼是甘迺迪獲勝 _____ 197

第 3 章

電視所扮演的角色 _____ 211

第 1 章

歷史性的電視辯論

Presidential Debate between Kennedy and Nixon

ROUND
1

September 26, 1960
Chicago

Defense of Freedom

維護自由



Moderator: Good evening. The television and radio stations of the United States and their affiliated stations are proud to provide facilities for a discussion of issues in the current political campaign
5 by the two major candidates for the Presidency. The candidates need no introduction. The Republican candidate, Vice President Richard M. Nixon, and the Democratic candidate, Senator John F. Kennedy.

10 In this, the first discussion in a series of four joint appearances, the subject matter, it has been agreed, will be restricted to internal or domestic American matters.

And now for the first opening statement by
15 Senator John F. Kennedy.

The direction of freedom

Kennedy: Mr. Smith, Mr. Nixon. In the election of
20 1860, Abraham Lincoln said the question was whether this nation could exist half-slave or half-free. In the election of 1960, and with the world around us, the question is whether the world will exist half-slave or half-free, whether it will move in the
25 direction of freedom, in the direction of the road that we are taking, or whether it will move in the direction of slavery. I think it will depend in great measure

主持人 晚安！美國的電視台、廣播電台及其聯營電台以能將我們的設備提供給兩位主要的候選人作為討論此次選戰中的爭論問題而與有榮焉。不用我多作介紹，大家都知道共和黨的候選人是副總統理查·尼克森，而民主黨的候選人是約翰·甘迺迪參議員。

在連續四次面對面的第一次討論中，雙方都同意將主題設定於美國的國內問題上。

現在請約翰·甘迺迪參議員開始發言。

自由的方向

甘迺迪 史密斯先生、尼克森先生。在1860年的選舉中，亞伯拉罕·林肯說：「問題在於這個國家是否能在一半奴隸一半自由的狀態下繼續存在」。而在1960年的選舉，以及對我們周遭的世界而言，問題在於世界是否能在一半奴隸一半自由的狀

(6).Republican(Party)：共和黨。與民主黨並列為美國的兩大政黨之一。創始者是漢彌爾頓(Alexander Hamilton,1757~1804)，曾經取用過Federalist,National Republican等名稱，在1854年採用現在的黨名。該黨是以華盛頓以後的政治傳統為根基。第一位共和黨的總統是林肯。在1952年，艾森豪將軍才把共和黨失去了二十年的政權再次奪了回來。

(8).Democratic(Party)：民主黨。1792年傑弗遜 (Thomas Jefferson,1743~1826)創立了Democratic Republican,後經易名而在第八任總統范布倫時改用現在的黨名。自從第32任總統羅斯福的New Deal (新政)以後，受到美國國民廣泛的支持。除杜魯門、艾森豪時代各兩年的期間之外，經常在國會中佔多數席位。但在八〇年的選舉中，被共和黨取而代之，在參議院中佔了過半數的席位。

upon what we do here in the United States. on the kind of society that we build, on the kind of strength that we maintain.

We discuss tonight domestic issues, but I would not
5 want that to be any implication, to be given, that this does not involve directly our struggle with Mr. Khrushchev for survival. Mr. Khrushchev is in New York and he maintains the Communist offensive throughout the world because of the productive
10 power of the Soviet Union itself. The Chinese Communists have always had a large population, but they are important and dangerous now because they are mounting a major effort within their own country. The kind of country we have here, the kind
15 of society we have, the kind of strength we build in the United States will be the defense of freedom. If we do well here, if we meet our obligations, if we're moving ahead, then I think freedom will be secure around the world. If we fail, then freedom fails.

I am not satisfied

Therefore, I think the question before the American people is: are we doing as much as we can
25 do, are we as strong as we should be, are we as strong as we must be if we're going to maintain our independence, and if we're going to maintain and

態下繼續存在？也就是世界是否往我們所選擇的自由之路邁進，抑是向奴隸制度的方向前進？我認爲那完全取決於美國國內做什麼，我們建立什麼樣的社會，我們維持什麼樣的力量。

今晚我們將討論國內的問題，但我不願意將此國內問題與爲了求生存的赫魯雪夫先生（指蘇聯政府）和我們之間的鬥爭有所直接的瓜葛。赫魯雪夫先生現在來到紐約，以蘇聯本身的生產力量爲背景，在世界上維持了其共產主義的攻勢。在此以前，中國共產主義者（中共）經常擁有最多的人口，而現在他們正在自己的國內做大規模的努力，這是重要的，也是危險的。我們在這裡擁有的國家，我們擁有的社會，以及我們在美國建立的力量，將會維護自由。如果我們在這裡做得很好，如果我們能達成我們的義務，如果我們能不斷的前進，則自由將得以在全世界中安泰地維繫著。如果我們失敗的話，自由也將跟著失敗。

我對現狀不滿意

因此，擺在我們美國國民面前的問題，我認爲是我們是否

(7).Khrushchev：赫魯雪夫(Nikita Sergeevich Khrushchev, 1894~1971)。蘇聯共產黨總書記(1953~64)、總理(1958~64)，於1960年9月17日訪問紐約，強調要改善美蘇關係。同年9月23日在聯合國大會中發表演說，建議改革聯合國，殖民地獨立宣言、裁軍條約草案等。

(10).Chinese Communists：中國共產主義者（中共）。中共於1960年時訂定十年計劃，十年後的目標是主要工業產品的生產能超越英國，使中共成爲強大的社會主義國家，加強社會主義各國間的團結合作並與亞、非各國增進友誼等。

hold out the hand of friendship to those who look to us for assistance, to those who look to us for survival? I should make it very clear that I do not think that we're doing enough, that I am not satisfied as an
5 American with the progress that we're making. This is a great country, but I think it could be a greater country; and this is a powerful country, but I think it could be a more powerful country.

I'm not satisfied to have 50 percent of our
10 steel mill capacity unused. I'm not satisfied when the United States had last year the lowest rate of economic growth of any major industrialized society in the world, because economic growth means strength and vitality; it means we're able to sustain
15 our defenses; it means we're able to meet our commitments abroad.

I'm not satisfied when we have over \$9 billion worth of food, some of it rotting, even though there is a hungry world and even though four million
20 Americans wait every month for a food package from the Government, which averages \$5 a day per individual.

I saw cases in West Virginia, here in the United States, where children took home part of their school
25 lunch in order to feed their families because I don't think we're meeting our obligations toward these Americans.

盡了最大的努力？如果我們有意維持我們的獨立，以及如果我們準備向期望我們援助的人們或指望我們而生存的人，繼續伸出友情的手，則我們是否已强大到所必須有的程度呢？我想要在這裡說明白，我不認為我們已經做得非常充分，並且我以身為美國人的一份子而言，對我們現有的進步並不滿意。這是個偉大的國家，但我認為它能更加偉大；我們的國家是强大的，但我認為能令其更為强而有力。

我對於我們的製鋼能力只發揮50%一事並不滿意。對於美國在去年的經濟成長，是世界上主要的工業國家中最低的一事，我也不滿意。因為經濟成長意味著强大與活力，同時那也代表著我們能維護我們的防衛體制，也意味著我們能在國外達成我們的承諾。

饑餓的問題依然存在，每個月仍有四百萬美國人等候著政府給付平均每人每天五角的糧食；我們擁有相當於九十億美元的糧食，但對其中的一部份任其腐敗，我們感到不滿意。

我在西維吉尼亞州還看到過美國學童們，把學校供應的餐食帶回家給家人吃的實例，這是因為我們對他們沒有盡到義務的關係。

(20).food package : Food Stamp Program (糧票計劃)。是美國政府對於低所得家庭的公共援助計劃之一。參加這個計劃的人，例如繳納現金143美元時，即可獲得價值相當於230美元的糧食聯票 (coupon，一種有價證券)。

I'm not satisfied when the Soviet Union is turning out twice as many scientists and engineers as we are.

I'm not satisfied when many of our teachers are inadequately paid, or when our children go to school
5 in part-time shifts. I think we should have an educational system second to none.

I'm not satisfied when I see men like Jimmy Hoffa in charge of the largest union in the United States still free.

10 I'm not satisfied when we are failing to develop the natural resources of the United States to the fullest.

Here in the United States, which developed the Tennessee Valley and which built the Grand Coulee and the other dams in northwest United States. At
15 the present rate of hydropower production — and that is the hallmark of an industrialized society — the Soviet Union by 1975 will be producing more power than we are.

These are all the things, I think, in this country
20 that can make our society strong, or can mean that it stands still.

I'm not satisfied until every American enjoys his full constitutional rights. If a Negro baby is born — and this is true also of Puerto Ricans and Mexicans in
25 some of our cities — he has about one-half as much chance to get through high school as a white baby. He has one-third as much chance to get through college